

スペイン語初級作文（解答と解説）

第12課

1) 私の父は来年日本に働きに行くかもしれない。

Es posible que el próximo año mi padre vaya a trabajar en Japón.

* el próximo año を文末に置いても○。

2) フアンは私に日本の古い物語を話して欲しいと言っている。

Juan me dice que le cuente unos antiguos cuentos japoneses.

* 「…してほしい」の部分は接続法で示す。

* もし「フアンは私に日本の古い物語を話したいと言っている。」というのなら, dice que quiere ..よりも... quiere ...の方が自然である。(日本語では「フアンは…したい」というよりも「…したいと言っている」の方が自然である。)

* está diciendo は△. 進行形(実際に進行している動作)の意味はない。

3) 神社に突き当たるまでこの道をまっすぐ進みましょう。

Sigamos derecho este camino hasta topar con el santuario.

* Seguimos hasta que topemos con ... も hasta topar con ...も○。

* Vamos a seguir も○。Voy a seguir も1人称に解釈するならば○。

* Vamos por este camino も Seguiremos も○。

4) たぶん、たいていの日本人は外国人にたいしてはずかしがり屋なのでしょう。

Quizá la mayoría de los japoneses se sientan (sean) tímidos ante los extranjeros.

* se sientan を sean としても○。(問題の冊子には ser tímido となっているので sean に訂正します)

* Quizás も○。意味は同じ。

* se sienta も○。la mayoría は単数と複数の可能性がある。

5) 多くの日本人が元旦に神社にお参りして新年の幸福を神に祈るのは興味深い。

Es interesante que el primero de enero muchos japoneses vayan al santuario y pidan al dios el próspero año nuevo.

* y que pidan とすると二つの内容をそれぞれ別にして扱うことになる。

* la felicidad del año nuevo も○。

* y pidan を para pedir としても○. pedir por...は×(ask for のようにはならない).
* a dios としても○. ここでは Dios という固有名詞ではなく, 一般名詞のように扱っている. 小文字であることも注意.

6) 私たちの中に日本の習慣を知っている人は誰もいません.
No hay nadie entre nosotros que conozca las costumbres japonesas.

* no hay nadie quien も可能だが, que がふつう. quien はフォーマルな文体.
* la costumbre japonesa も○.

7) もしあなたが箸を使うのが難しいのであれば, 遠慮なくナイフとフォークをもらってください.
Si tiene usted dificultad en usar los palillos, pida tranquilamente un cuchillo y un tenedor.

* Si le es difícil も Si es difícil para usted usar も可.
* el cuchillo, el tenedor も○.

8) 日本の若者たちが大学に入るとそんなに怠け者になるなんて信じられません.
Es difícil de creer que los jóvenes japoneses se conviertan tan perezosos al ingresar en la Universidad.

* convertirse は en が必要ですが?
→それは名詞の場合で, この場合は形容詞を従えているので必要ありません.
* cuando ingresan とすると, 「入学するとき」という意味になる. al +不定詞では, 「入学して」それからの時も示す.

9) 私は今日本の文化と何か関係がある言葉を探しています.
Estoy buscando unas palabras que tengan algo que ver con la cultura japonesa.

* Estoy buscando [una /* φ / *la] palabra que tenga...無冠詞も定冠詞も不自然.
* la cultura de Japón も○. la cultura japonesa は「日本文化」, la cultura de Japón は「日本の文化」のような違いがある. 前者はひとまとまりの内容をさすが, 後者は「日本」を取り出して, 他の国と対比的・対立的な意味を持つことになる.

10) 駅から出るときに, 君は切符を渡さなくてはならないよ.
Cuando salgas de la estación, debes entregar el billete.

* Al salir de...も○.
* tienes que entregar も○.

11) ゆかたを着たなら靴ではなくて, げたを履いた方がいいでしょう.
Cuando te vistas de yukata, será mejor que te pongas guetas (sandalias de madera)

en vez de zapatos.

* Es mejor que se ponga los guetas que los zapatos. この場合 que の役割が混乱するので, en vez de los zapatos のほうがよい. この mejor は「…したほうがよい」という評価・判断を que 以下の文(接続法)にしている.

* Si te vistes de...も○.

* los guetas の代わりに zuecos japoneses でも○. (zueco は靴の形をしている).

* te has vestido は×. 未来のときは接続法. te hayas vestido は△. 完了をとくに示す必要はない.

12) もし日本の家に招かれたら約束の時間を守るようにしなさい. 逆にスペインでは少し遅くいく方がよいでしょう.

Si es invitado a una casa japonesa, sea puntual. En España, al contrario, sería mejor ir con un poco de retraso.

* 訂正: con un poco de retraso

* es invitado ではなく, te invitan も○. そのときは sé puntual とする.

13) 今では一人で着物が着れる女性のごくわずかでしょう.

Actualmente habrá muy pocas mujeres que sepan ponerse quimono solas.

* que の代わりに quienes も○. ふううは que のほうがよく用いられる. quien はフォーマルな文体でよく用いられる.

14) 日本の人といくら親しくなっても, 彼はすぐに自分の家に呼んでくれません.

Por mucha amistad que haga con un japonés, no le invitará fácilmente a su casa.

* le を me としても○. le ならば usted の解釈.

15) 昨日雨が降らなかったならば, 子供たちは春の遠足に行けたのに.

Si no hubiera llovido ayer, los niños habrían podido ir a la excursión de primavera.

* 訂正: ayer を追加します.

16) 日本ではたとえ五千万円持っていてもこのタイプの家は買えません.

Aunque tuvieras cincuenta millones de yenes, no podría comprar una casa de este tipo.

* cincuenta millones yenes は×. millón の単位は名詞なので de が必要.

* Aunque tengas も○.

* 一般論なのになぜ tú で訳すのですか?

→tú は一般的に説明するときに使います. これを"tú" impersonal といいます.

* este tipo de casa も○(問題冊子ではこのようになっている).

17) きれいな海岸がなくなったらこの漁村はどうなるのだろうか?
Si no hubiera la playa limpia, ¿qué sería de este pueblo pesquero?

* Si perdiéramos も○.

18) もし兄が病気でなかったなら、一緒に温泉旅行に行けるのですが。
Si mi hermano no estuviera enfermo, podría viajar juntos a las aguas termales.

* podría hacer el viaje...も, podría ir de viaje も, ir juntos al viaje de las aguas termales も○.

* 現在のことの反実仮想なので, 接続法過去. 過去のことならば, 接続法過去完了を使う.

19) 日本の旅館では人々はまるで家族のように一緒に風呂に入ります。
En las fondas japonesas la gente se baña juntos como si fuera una familia.

* 訂正:juntos をつけ加えます.

* las fondas japonesas には定冠詞がつき, una familia には不定冠詞がつく理由: 前者は話題になっているので聞き手にもわかる内容だと思われます. 一方, una familia は la gente が「一つの家族のように」という意味で不定冠詞が使われています.

* la (una) fonda japonesa も○.

* toda la familia は「家族全員」の意味なので変. 「皆が家族のように」ならば como si todos fuera(n) una familia とする.

20) スペインの友人が日本語を勉強しようと思っているので僕はとてもうれしい。
Me alegro mucho de que un amigo de España piense estudiar el japonés.

* mi amigo español も mi amigo de España も○.

Fin